

Ko Tazawa

Visat núm. 8
(octubre 2009)

Ko Tazawa va néixer el 1953 a Yokohama, Japó. Es va doctorar en filologia catalana per la Universitat de Barcelona. És catedràtic del Departament d'Estudis Interculturals de la Universitat Hosei, Tòquio. L'any 2003, va ser distingit amb la Creu de Sant Jordi.

Ha traduït al japonès: *Camí de sirga* de Jesús Moncada, *Pell freda* d'Albert Sánchez Piñol i, també, una antologia de contes amb textos de Quim Monzó, Montserrat Roig, Joan Perucho, Sergi Pàmies, Manuel de Pedrolo, entre d'altres. És també el traductor de la versió completa de *Tirant lo blanc* al japonès.

Amb Joaquim Pijoan, ha traduït l'obra *La remor de les onades* de Yukio Mishima (Barcelona, Ara Llibres, 2008) del japonès al català.

Ko Tazawa va completar la traducció de *Tirant lo Blanc* en japonès gairebé coincidint amb la celebració de la Fira de Frankfurt l'octubre de 2007, quan la cultura catalana va ser la convidada d'honor. La traducció d'aquesta obra representa una de les fites de la seva carrera com a catalanòfil. Quan va llegir la novel·la, fa gairebé vint anys, feia poc que havia començat a aprendre el català. Per completar la traducció, va necessitar set anys de dedicació. La traducció parteix de l'edició de Martí de Riquer, tot i que també va estudiar traduccions espanyoles antigues i actuals, d'altres d'angleses i franceses. Per fer la traducció va poder comptar amb la col·laboració de l'escriptor Josep Navarro Santaaulàlia. *Tirant* es va publicar a l'editorial Iwanami Shoten Publisher, una de les cases més prestigioses en publicació d'obres de literatura universal al Japó. L'edició va obtenir una subvenció de l'Institut Ramon Llull.

A més de traductor, Ko Tazawa és autor de diverses obres en japonès i en català de caire acadèmic, com ara *Introducció a la gramàtica catalana*, *Diccionari català-japonès*, *Diccionari japonès-català*.

Ha publicat també algunes obres de divulgació, entre les quals cal destacar *Catalunya i un japonès* (La Campana), *Cartes a Yu i Kei* (La Campana), *En Yu i en Kei tornen al Japó* (La Galera) i *Cuina japonesa a Catalunya* (Columna).